



The Information Magazine for Foreigners in Kochi

在住外国人のための生活情報誌「Tosa Wave」2005年11月号(Vol.5)

発行:財団法人高知県国際交流協会

“In Beautiful Nature”

Autumn visits Kochi later than other areas in Japan because it is located in the southwest. It is believed that November is the best season for watching the leaves turn in this part of Japan. Here is some information and tips to enjoy the most beautiful season of the year in Kochi.

Go maple hunting in “Gotogoto Iwa” and “Yamanba Waterfall” (BYYOKO KINO)

When Japanese people go to see the autumn leaves and trees, we call it, “maple hunting”. Normally, “hunting” means to chase animals and birds to kill them, and this is the same in Japanese, but according to the dictionary, it also means, “going into nature to look at plants and to enjoy them”. This time, I’d like to introduce a place where you can enjoy hiking and beautifully coloured leaves.

Go directly north from Obiyamachi, towards to the mountains. On the way, you will see AEON on your right, but keep going straight. Then, the road goes into the mountains. Follow route 16 toward Kochi city’s Tosayama branch-office. When you come to the nearest cross road to the office, change direction to “鏡(kagami)” on route 33. Go straight for about 2KM, then you can see a liquor shop on your right side. A JA factory is on your left. Turn right at the corner with the liquor shop, which has a sign board “ゴトゴト岩”(it’s written in Japanese only, so you need to remember the characters.) Then, just follow the signs. You can go up this road by car, but it is good for hiking too.



When you arrive, “gotogoto-iwa” is on your right side. This rock is named thus because when you push it, it makes a “goto goto” sound, but never falls down. That’s why so many students who are going to take entrance exams visit this rock because “It seems to fall, but never falls (fails)”.

“Yamanba waterfall” is just 3mins walk from the rock. Since long ago, Yamanba is believed to have been the name of an old cannibal woman who lived in the mountains. It is said that Yamanba used to live around this area. That’s why this waterfall is called “Yamanba’s water fall”. But this is in fact a very beautiful waterfall. You can go really close to the water. You can enjoy nature with your eyes, ears and skin. I hope you all enjoy the very Japanese and Kochi-like “maple hunting”.

Other Waterfalls (BYHIROMI OHTSUKA)

There are many attractive waterfalls in Kochi in addition to “Yamanba Waterfall”. Here are two falls that I would like to recommend for you to visit.

Todoro Fall

This is a beautiful waterfall dropping 82 m down three tiers of cascades. There is an observation platform, and you can also climb the rock wall to the second basin of the waterfall by using the chain. There are also beautiful views of the autumnal leaves.

(Access)

Route 32 from Nankoku IC and go to the Kahoku-cho region on Route 195. Cross a brown bridge and go to the car park about 8 km along a narrow road following the signs.

Oodaru Waterfall

A large volume of water falls 32 m at this waterfall, which you can enjoy in all seasons.

(Access)

Go to the Ochi region on Route 33 from Ino IC. Go about 800 meters on prefectural road 18. Follow the signs to the car park on the narrow road.

Be a Haiku or Tanka poet! (BYSUSUMU YOSHIDA)

Instead of singing songs in a karaoke room, let me introduce you to Japanese traditional poems “Haiku and Tanka”, that people love to write surrounded by beautiful landscapes. Haiku emerged during the 16th century and the form was spread by the poet Basho Matsuo (1644-1694) all over the country. It has 3 lines with 5-7-5 syllables and requires a seasonal word. Tanka is older than Haiku and is said to have been written for the first time in the Kojiki, the oldest Japanese anthology of poems in the 8th century. It is longer than haiku and has 5 lines with 5-7-5-7-7 syllables. Unlike haiku, tanka sometimes encourage emotions. Therefore some tanka used to be used as love letters. Be a good poet and write your own haiku and tanka this autumn!

Beware of bears! (BYSUSUMU YOSHIDA)

In this fruit season, bears go down from the mountainous area to eat a lot of tree fruits in order to prepare for hibernation in winter. In Kochi, however, the population of bears is much smaller than other regions, but these days there have been some reports from residents in which they saw bears in Kochi. Bears (Asiatic black bears) are gentle animals normally and try to keep away from human beings if they notice them. Therefore, you should carry some items that make a sound such as a bell when you walk into the forest. If you were to encounter one, it is IMPORTANT not to surprise them, but move backwards quietly and slowly and get away.

Sake culture of Kochi (BYKEIKO SATO)

The party season of Christmas and the New Year is coming soon, and there will be more and more opportunities to drink. The alcoholic consumption in Kochi Prefecture is the third highest in the whole country, and Kochi has 19 sake brewing companies. A unique sake drinking culture has developed in Kochi and this time I’d like to introduce “Kenpai and Henpai” and “Bekuhai” to you.

“Kenpai and Henpai” is a way of introducing yourself in Tosa. First of all, you present the cup to your superior, the cup is received, drunk and then returned to the first person, the superior then filling your cup, which you then drink. People from foreign countries or outside the prefecture are surprised by the fact that everyone gets up from their seat and makes rounds round the room, but in Kochi, we like to meet everyone, drink with them and talk to them, making a happy atmosphere.

“Bekuhai” is a cup that cannot be put down until the sake inside it has been finished because it will spill. The shapes of the cups are: the face of “Homely woman (okame)”, “Clown (hyottoko)” (a funny hermaphrodite), and “Braggart (tengu)” (a Japanese apparition with a big nose). It is used a lot in “Kenpai and Henpai”, and even strong drinkers get drunk in a short time.

There is a saying, “Drink sake, but don’t get too drunk!” Enjoy the feast of drinking in Tosa.

美しい自然の中で

日本の南西に位置している高知の秋の訪れは他の地域に比べて遅いです。そのため高知では紅葉を見るベストシーズンは11月だと言われています。高知の1年で最も美しいこの季節を楽しむためのいくつかのポイントやコツを紹介したいと思います。

「ゴトゴト岩」と「やまんばの滝」でもみじ狩り（担当: 木野羊子）

紅葉した木やその葉っぱを見に行くことを日本では「もみじ狩り」といいます。「狩り」はふつう、日本語でも動物をつかまえることを意味しますが、辞書には「自然の中に入って行って植物を観察（よく見ること）して楽しむこと」も狩りであると書いています。今回は、高知市内でハイキングをしながらもみじ狩りができる場所を紹介します。

おびや町からまっすぐ北方向に土佐山をめざして進みます。イオンが右方向にあります。そのまますすくと山につながります。県道16号を高知市役所土佐山支所を目指して進みます。支所に行く道まで来ると、今度は県道33号を「鏡」と書いてある看板にしたがって向かいます。2キロメートルくらい行くと、右手に酒屋さんがいます。自動販売機がたくさんあるところです。その向かいには「A」の工場があります。酒屋さんの近くに「ゴトゴト岩」という看板があります。あとは、その看板にしたがって進みます。この道は、車で行くこともできますが、歩いていくとちょうど良いハイキングコースになるでしょう。



到着すると、すぐ右手にゴトゴト岩があります。押すと、ゴトゴトという音がして、下へ岩が落ちそうですが、決して落ちません！だからたくさんのお客さん（学校や会社に入るためのテストを受ける人）がこの岩におまじり（おまじり）をします。「落ちそうだけど、落ちない」からです。

ゴトゴト岩を右手に、奥に進むと、やまんばの滝があります。やまんばは山に住むおそろしいおばあさんで、人を食べてしまうと日本では言われています。このあたりにやまんばが昔住んでいたの、この滝はやまんばの滝と呼ばれています。でも、これは本当に美しい滝です。すぐ近くまで行って滝を見ることができます。この場所では、目で、耳で、肌で自然を楽しむことができます。みなさんもぜひ日本らしい・高知らしい「狩り」を体験してください。

その他の滝（担当: 大塚ひろみ）

やまんばの滝の他にも高知にはたくさん魅力的な滝があります。ここではおすすめの滝2つを紹介します。

轟の滝

落差82mの美しい3段の滝で展望台があります。下の滝壺から2番目の滝壺までは鎖につかまって岩壁を登ることができます。また、紅葉も見所の1つです。

（道順）
高知自動車道・南国ICより国道32号線を経由して国道195号線を経由して香北町方面へ。案内板に従い茶色の橋を渡り、狭い道路を8kmくらい進むと駐車場があります。

大樽の滝

大量の水が32mの岩場を落下する滝で、四季を通じて楽しむことができます。

（道順）
高知自動車道・伊野ICより国道33号線より越知方面へ。県道18号線に入り800m進む。案内板に従い、狭い道に入り少し入ると駐車場があります。

俳句・短歌を詠もう！（担当: 吉田進）

カラオケルームで歌を歌うのもいいですが、今回はすばらしい景色の中で詠む日本の伝統的な詩歌についてご紹介します。それは俳句と短歌です。

俳句は16世紀に出現し、松尾芭蕉(1644-1694)が世に広めました。3行で5-7-5の音節で詠み上げます。短歌とは違い季語を必要とします。短歌は、俳句よりも古く、8世紀に「古事記」という最古の歌集の中で初めて詠まれたと言われていました。俳句よりも長く、5行で5-7-5-7-7の音節で詠います。また俳句とは違い感情に訴えることがあります。そのため以前はラブレターとして使われることもありました。この秋にたくさんの俳句と短歌を作って良い歌人になってください。

クマの出没に注意！（担当: 吉田進）

果実の良く実るこの時期には、クマが冬眠に備えて木の実をたくさん食べに山から下りてきます。高知は他の地域に比べてクマの数が大変少ないですが、それでもここ最近、クマを見たという住民からの報告がいくつか出されています。クマ（ツキノワグマ）は普段は大人しい動物で、人の気配を感じると離れようとします。そのため、森の中を歩くときはベルのような音の鳴る物を持っていくと良いでしょう。万が一、クマに遭遇したときは、静かにゆっくりと後ずさりをして、その場から立ち去ってください。クマを驚かせないことが大切です。

高知の酒文化（担当: 佐藤恵子）

クリスマスや忘年会のシーズンが近づいてきて、お酒を飲む機会が増えてきた方も多いのではないのでしょうか。高知県のアルコール消費量は全国3位で、県内各地に酒造会社は19あります。いろいろなユニークな酒文化が発達してきましたが、今回はその中から「献杯・返杯」と「べく杯」を紹介したいと思います。

「献杯・返杯」とはお酒の席での土佐式の挨拶です。まず、目下の者から目上の者に杯を差し出し、杯を受けたら飲み干して返し、今度は返された方が飲みます。自分の席を離れてこれを繰り返すので、県外や海外の方は驚きますが、土佐では一人一人が飲んで語って大いに盛り上げることが大切なのです。

「べく杯」とは「おかめ」「ひょっとこ」（ユーモラスな男女）「天狗」（鼻の高い日本の妖怪）の顔などの形で、先端が尖っていたり底に穴が開いているため、一度お酒を注ぐと飲み干すまで卓上に置くことができない杯のことです。「献杯・返杯」に使うことが多く、お酒に強い人でも短時間で酔っ払ってしまうこともあります。

『お酒は飲んでも飲まれるな』という言葉があります。土佐の酒席を楽しんでください。

Cultural facilities

BYSHIMAMATSUI

The Museum of Art, Kochi

The Museum of Art, Kochi was proposed as a place of self enlightenment, where people can deepen their understanding, and appreciate excellence in fine arts. Catering for all age groups, the museum holds a wide range of events: a permanent collection and various exhibitions of art work; all kinds of workshops and cultural lectures; Noh plays, concerts and theatrical plays held in the Museum Hall.

Opening hours: 9:00am - 5:00pm (entrance until 4:30pm)

Holidays: Mondays and first Tuesday of the month (Except first Mon of each month) and Dec. 28 - Jan. 4

Admission: Adults ¥350/ SHS or under, free

Address: 353-2 Takasu, Kochi-City

Tel: 088-866-8000

Japanese Paper Museum, Ino Town

Handmade Japanese paper is deeply rooted in the Japanese way of life and has been very important in its cultural development. Tosa Province in Shikoku Island, now Kochi Prefecture is called "Tosa: the kingdom of paper". Several towns such as Tosa and Ino are well known for their traditional local paper industries. Japanese paper is known for its strength and its warm, soft surface. Here you can see how to make paper, and try to make it yourself.

Opening hours: 9:00am - 5:00pm

Holidays: Mondays (next day in case of public holiday), Dec. 27 - Jan. 4

Admission: Adults ¥520/ SHS or under ¥100

Address: 110-1 Saiwaicho, Ino town

Tel: 088-893-0886

Anpanman Museum

Anpanman is a Japanese animation character and is very famous among children. He was created by Kochi's comic artist, Takashi Yanase.

There is an art gallery that has tricks on the walls, souvenirs and an authentic recreated animation world.

Opening hours: 9:30am-5:00pm

Holidays: Tuesdays (next day in case of public holiday)

Admission: Adults ¥700 / JHS and SHS students ¥500 / 3 years or older ¥300

Address: 1224-2 Birafu, Kahoku town

Tel: 0887-59-2300

Sakamoto Ryoma Memorial Museum

Sakamoto Ryoma, born in Kochi in 1835, made a great contribution to Japan's rapid modernization which marked the end of 700 years of feudal government. There are many items designated as a national important cultural property.

Permanent Exhibition - 1F: The seven stages in this room symbolize and introduce the life of Ryoma. You will hear the people related to Ryoma comment on him at each stage of his life.

Library - B1F: We have over 1500 books here on Ryoma, the Meiji Restoration and others from the period, ready for free access. Also, videos on Ryoma are played here.

Permanent Exhibition - B2F : Here we keep special materials such as letters written by Ryoma, official letters by people of his time and a replica of the folding screen with his blood on it to mark his death in Kyoto.

Opening hours: 9:00am - 5:00pm (entrance until 4:30pm)

Holidays: Dec.26-Jan.1

Admission: Adults ¥400/ SHS or under , free

Address: 830 Uradoshiroyama, Kochi city

Tel: 088-841-0001

Kochi City Culture Plaza, "Culport"

Culport has a big hall which holds 1,085 people and is used for the orchestral concerts, ballets, musicals, etc. There is also a gallery space for citizens working on their own creative activities. A coffee shop and a restaurant are also available.

Address: 2-1 Kutanda, Kochi city

Tel: 088-883-5011

ぶん か し せ つ しょうかい

文化施設の紹介 (担当:松井姿磨)

高知県立美術館

高知県立美術館は、優れた芸術鑑賞を通じて芸術に対する理解を深め、また、生活の中に潤いや安らぎを感じていただくため、平成5年11月3日に高知市に開館しました。また、高知県の芸術文化の発信地としても県民の皆様が親しんでいただけるよう、幅広いジャンルの展覧会や各種の創作講座や講演会、あるいは映画上映会、コンサートや能、演劇などのホール・イベントを開催します。

開館時間: 午前9時～午後5時(入場は4時30分まで)

休館日: 第1月曜を除く月曜日及び第1月曜日の翌日、12月28日～1月4日

入場料: 大人350円、高校生以下無料

住所: 高知市高須353-2 電話: 088-866-8000

いの町 紙の博物館

てすき和紙は日本の文化に深く関わり、発展のためにとても重要なものでした。時が経つにつれ、需要は低下しましたが日本人には必要不可欠なものです。四国の土佐(現在の高知県)は紙の王国と呼ばれており土佐市やいの町は紙産業でたいへんよく知られています。

和紙は丈夫で温かみがあり、そしてとてもやわらかです。ここでは和紙がどうやって作られているか体験できます。

開館時間: 午前9時～午後5時

休館日: 月曜日(月曜日が祝日の時は翌日)、12月27日～1月4日

入場料: 大人520円、高校生以下100円

住所: いの町 幸 町 110-1 電話: 088-893-0886

アンパンマンミュージアム

アンパンマンは、子供に大人気のアニメキャラクターで高知県出身の漫画家、やなせたかしさんによってかかれています。ミュージアムには壁に仕掛けのあるギャラリーやキャラクターグッズ、アニメの中の町を再現した世界などがあります。

開館時間: 午前9時半～午後5時

休館日: 毎週火曜日(火曜日が祝日の場合は翌日)

入館料: 大人700円 / 中学生・高校生500円 / 3歳以上小学生300円

住所: 香北町美良布 1224-2 電話: 0887-59-2300

さかもとりょう ま きねんかん

坂本龍馬記念館

坂本龍馬は、1835年に高知に生まれ700年の封建政治に幕を打ち日本の近代化に貢献した人です。坂本龍馬記念館には国の重要文化財に指定されている龍馬に関するさまざまなものが展示されています。

1階展示室: 龍馬の生涯を7つのステージに分けて紹介しています。龍馬に関係する人々の龍馬についてのコメントを聞いてください。

地下1階展示室: 龍馬や維新関係の図書を1500冊以上所蔵しており自由に閲覧できます。ビデオコーナーも設けています。

地下2階展示室: 龍馬の手紙、彼の時代の人々の公式文書や彼の死を示す血痕のある屏風の複製等の資料を集めました。

開館時間: 午前9時より午後5時まで(最終入館は午後4時30分)

休館日: 12月26日より翌年の1月1日まで

入場料: 大人400円、高校生以下無料

住所: 高知市浦戸城山830 電話: 088-841-0001

こうちしぶんか

高知市文化プラザ かるぽーと

かるぽーとは、演劇はもとよりオーケストラ・バレエ・ミュージカルなどができる客席数1,085席の大ホールや市民ギャラリー、また喫茶やレストランも併設した文化施設です。

住所: 高知市九反田2-1 電話: 088-883-5011

Events and Others

Events in The Museum of Art, Kochi

Learning in the City, Dreaming in Foreign Countries- Leaving Southern Tosa Modern Art History

October 30th (Sun)- December 25th (Sun), 2005

Since the end of the Edo period, Eastern culture came into Japan and affected the art world. Some brilliant artists from Kochi appeared in the art world and, interacting with forefathers and fellows, developed their own style of art. Exhibiting the traces of the young artists who learned in the capital or in other countries, and also exhibiting their masters' art.

Admission fee: Advance ticket ¥600/On the day ¥700/ College Student ¥500/Free for under SHS students

Documentary movie, 'Little Birds - Iraq: The family under fire' November 17th (Thu)

This documentary movie was made by a video journalist in Iraq. What has happened to the people in Iraq and how do they live in the shadow of war. Admission Fee: Adults ¥1,200 / Seniors ¥1,000

Mark Chagall Exhibition

September 21st (Wed) - November 7th (Mon)

Exhibition of his print art, "Circus" published in 1967.

Cinema Evening No.69, "Giovanni"

A new film from the director of the Cannes Grand Prize-winning, "The Tree of Wooden Clogs" (L'arbero degli zoccoli).

In Italian with Japanese subtitles

Director: Ermanno Olmi, Italy

1526: The story follows a young military commander, Giovanni, in the northern Italian province of Mantova as he tries to peg back the invading armies of the Holy Roman Empire, and a fierce battle ensues. In those days, nobles faced each other in one-to-one battle with mutual dignity and here we see the aesthetic beauty of the warrior. However, the Renaissance changed the world of fighting, and with the advent of guns and cannon, no longer could the warrior see the face and hear the voice of his adversary in battle, and here started anonymous warfare...

Time: November 16th (Wed) - 1st showing: 18:15, 2nd showing: 20:05
Cost: ¥1800 (¥1600 with flyer)

Seniors / Disabled / SHS Students: ¥1300

Event in Ino Paper Museum

20th Anniversary Exhibition -Paper-ART20

November 3rd (Thu) - November 20th (Sun)

Today's artists create the image of tomorrow's paper, with the theme being, "Light and Watermarks".

Event in Kochi City Culture Plaza Culport

Eric Miyashiro Big band concert with fake jazz orchestra

November 27th (Sun)

Admission Fee: Adults ¥4,000 / Under SHS students ¥3,000

CINEMA "In Her Shoes" (BYSEKIKO OHNAKA)

In this story, Maggie Feller and her sister Rose are two siblings who have practically nothing in common beyond sharing the same shoe size. Maggie is beautiful but was never good in school due to dyslexia, and over the years has learned to use her looks and charm to get what she wants. Rose, on the other hand, is a successful lawyer but has never had much luck in love. They always squabble about one thing or another.

One day Maggie makes a surprising discovery -- while she and her sister had long believed that their grandmother Ella was dead, it turns out she's alive. Through their new friendship with Ella, the sisters might just learn to forgive each other and finally find more to bind them than sharing the same shoe size.

The director is Curtis Hanson who made "L.A. Confidential." It stars Cameron Diaz, Toni Collette and Shirley MacLaine.

KIA is recruiting students who want to study Kanji. Please contact KIA if you want to get further information.

Published by Kochi International Association (KIA)
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: kia@mb.inforyoma.or.jp
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff
English Edited by Dan Lochmann (Kencho CIR)

もよおしもの

催物・その他

県立美術館

都で学んだ・異国で夢見た 南国土佐を後にして 高知の近代美術交流

10月30日(日) 12月25日(日)

幕末以来、欧米の文化が怒涛のように流入する中、美術界も同様に激しい動きを見せていました。その中で、遠隔の地、南国高知からさっそうと中央画壇に登場し、先人や同輩達と様々に交流しながら自らの画風を磨き上げていった一群の画家たちがいました。都で学び、さらに遙か外国にまで足を伸ばして研鑽を積み、己の可能性を試そうとした若き作家たちの足跡をたどるとともに、彼らを受入れ育てた画壇の大家の作品をあわせ紹介します。観覧料: 一般前売600円 / 一般700円(600円) / 大学生500円(400円) / 高校生以下無料

映画「Little Birds-イラク 戦火の家族たち-」 11月17日(木)

ビデオジャーナリストがイラクで撮りためた映像。戦火のイラク市民に何が起ったのか。そして、今も続く戦火の中で、イラクの人々はどのように生きているのか。入場料: 一般1,200円 / シニア1,000円

マルク シャガール展<サーカス> 9月21日(水) ~ 11月7日(月)

1967年に刊行された版画集<サーカス>を中心に「サーカス」をモチーフにした作品を紹介

シネマな夜VOL.69 「ジョヴァンニ」上映会

「木靴の樹」でカンヌ映画祭グランプリに輝いたエルマンノ・オルミ監督最新作 (イタリア語、字幕: 日本語 監督エルマンノ・オルミ、イタリア)

1526年、メディチ家の若き武将ジョヴァンニは、北イタリアのマントヴァに舞台に、神聖ローマ帝国軍のローマ侵攻をくい止めるべく、激しい戦いを繰り広げていた。当時の武将同士の戦いは、互いの尊厳をもって対峙する一騎打ちを基本とし、そこには戦士に共通する美学があった。しかし、ルネサンスの技術革新は、戦いの世界に変化をもたらした。鉄砲、大砲が開発され、もはや倒すべき敵の顔も声もわからない非人間的な戦争が始まろうとしていた...

(日時) 11月16日(水) 18:15 20:05

(料金) 当日1800円 シルバー・障害者・高校生1300円

チラシ持参の方は当日1800円から200円割引きます。

いの町紙の博物館

開館20周年記念博「紙 ART20」 11月3日(木) ~ 11月20日(日)

現代を生きるアーティストたちの感性でみつめ、明日の紙イメージを創作“灯りと透し”の美をテーマに記念博を開催。

高知市文化プラザ カルポート

エリック・ミヤシロ ピックバンドコンサート with フェイクジャズオーケストラ

11月27日(日) チケット: 一般4,000円 / 小中高3,000円

11月の映画情報「イン・ハー・シューズ」 (担当: 大中世紀子)

これは、マギー・フェラーと姉のローズという靴のサイズ以外は全く似ていない二人の姉妹の物語である。マギーは失読症のため学校ではいい成績が取れず、欲しいものは美貌と魅力で手に入れるという事を長年にわたって学んできていた。一方、ローズは成功した弁護士だが、恋愛においてはいつも運に見放されていた。二人はいつもあれやこれやと言い争っていた。

ある日、マギーは驚くべき発見をする。彼女たち姉妹が長いこと死んだと思っていた祖母のエラが生きている事が判明したのだ。エラとの新しい友情を通して、姉妹はお互いを許しあっていく。そしてついには、靴のサイズが同じだということよりもしっかりと自分たちが繋がっていることに気付く。監督は「LAコンフィデンシャル」のカーティス・ハンソン。出演はキャメロン・ディアス、トニー・コレットとシャーリー・マクレーンである。

日本語講座(漢字読み書きクラス)受講生募集中! 詳しくはKIAまで。

発行: 財団法人高知県国際交流協会 (KIA)
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: kia@mb.inforyoma.or.jp
編集: 広報ボランティア・KIAスタッフ
校正: ダニエル・ロックマン(県国際交流員)